

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	albo ktokolwiek (zgrzeszy przez to, że) przysięgnie przez paplanie swoimi wargami,* ku złemu lub dobremu,** zupełnie tak, jak to człowiek wystrzeli (z czymś czasem) w przysiędze – było to przed nim zakryte, lecz on (potem) dowiedział się, że zawinił w jednej z tych (spraw) — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	albo kto zgrzeszy przez to, że pochopnie przysięgnie w dobrej czy złej sprawie, jak to się może zdarzyć, gdy ktoś mówi dużo i bezmyślnie, i choć najpierw umknęło to jego uwadze, to potem zrozumiał, że ciąży na nim przewinienie w jednej z wymienionych rzeczy —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jeśli ktoś przysiągł, mówiąc wargami, że źle lub dobrze uczyni w czymkolwiek, co ów człowiek powie w przysiędze, a nie jest tego świadomy, lecz <i>potem</i> sobie uświadomi, będzie winny w jednej z tych rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jeźliby kto przysiągł wymówiwszy usta, że źle albo dobrze uczynił, o wszystko, co wymawia człowiek z przysięgą, a byłoby to skryto przed nim i dowiedziałby się potem, że winien jest w jednej rzeczy z tych:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, która by przysięgła a wyrzekłaby usta swemi, abo źle, abo dobrze uczynić, a to by przysięgą i mową potwierdziła, a zapomniawszy, potym by obaczyła występki swój,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albo jeżeli ktoś przysięga lekkomyślnie wargami na zło albo na dobro, tak jak to bywa, iż człowiek lekkomyślnie przysięga, i z początku nie uświadamia sobie tego, a potem spostrzeże, iż zawinił przez jedną z tych rzeczy -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo jeżeli kto przysięga paplając niebacznie swymi ustami, że robi coś złego lub dobrego, jak to się może nieraz człowiekowi wymknąć niebacznie przysięga, a sam na razie o tym nie wie, ale potem sobie to uświadomi, że ściągnął na siebie winę przez jedną z tych rzeczy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś nierozważnie wypowiada przysięgę ze złym lub dobrym zamiarem, jak to się zdarza człowiekowi nierozważnie przysięgającemu, to, gdy sprawa zostanie mu przedstawiona, a on ją sobie uświadomi, staje się winnym każdej z tych rzeczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	albo jeżeli ktoś złożył lekkomyślnie jakąkolwiek przysięgę - jak to się zdarza ludziom przysięgającym lekkomyślnie - to gdy rzecz zostanie mu przedstawiona, a on ją sobie przypomni, będzie winny z powodu każdej niespełnionej przysięgi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	albo jeśli komuś lekkomyślnie wymknęła się z ust przysięga, że robi coś złego czy dobrego (jak to bywa u ludzi przysięgających lekkomyślnie), a zapomniał o niej,

¹⁾ <x>470 12:36</x>

²⁾ Lub: dla szkody lub korzyści.

			gdy to sobie uświadomi, będzie winien w tej sprawie;
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Albo jeżeli człowiek przysięgnie wypowiadając słowne zobowiązanie, że zrobi źle albo dobrze [dla siebie], cokolwiek wypowiedziałby w przysiędze [o przyszłości] i zapomniał o tej [przysiędze], i [złamał] jedną z tych [przysięg], i [później] uświadomił to sobie - jest winien.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Душа яка кленеться, промовляючи устами, щоб чинити зло чи чинити добро, в усьому, що намітить людина з клятвою, і стратить його з перед очей, і він дізнається і він згрішив в чомусь з цих,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo jeśli ktoś przysiągł, ale wymknęło mu się z ust, by wyrządzić sobie coś złego albo dobrego we wszystkim, co się w przysiędze wymyka człowiekowi, a uszło to jego świadomości i on się o tym dowiedział, więc jest winien w jednej z tych rzeczy
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Albo jeśli ktoś, jakaś dusza, przysięga, mówiąc nierozważnie swymi wargami, że wyrządzi zło lub wyświadczy dobro w czymkolwiek, co człowiek mógłby nierozważnie powiedzieć w przysiędze, chociaż jest to przed nim ukryte, a potem się o tym dowiedział, to zawinił w jednej z tych rzeczy.